

## CURSO DE TRADUCCION EN EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLOGICAS

### Lo impartió el doctor Eugenio Coseriu

Los investigadores del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas, asistieron a un curso que del 22 de septiembre al 17 de octubre, les impartió el doctor Eugenio Coseriu, eminente lingüista de la Universidad de Tubingen, Alemania.

El doctor Coseriu, invitado por el Centro de Lingüística Hispánica del mencionado Instituto, es autor de diversos tratados sobre la materia, entre ellos: **Teoría del Lenguaje y Lingüística General; Lingüística**

**en Vives; Problemas de Semántica Estructural; Introducción a la Gramática Transformacional; e Introducción a la Lingüística Estructural.**

En este curso intensivo de un mes sobre la **Lingüística del Texto**, que consistió en 24 sesiones de trabajo, el destacado investigador se refirió al tema de la traducción a partir de los grandes maestros que la desarrollaron como son Cicerón, San Jerónimo, Vives, Humboldt, Schleiermacher, etc., y con fundamento en la filosofía de la lengua.

Explicó a los investigadores que la tarea del traductor se concibe en las categorías de designación o realidad, significado histórico y sentido de los textos. Dijo que traducir es una actividad creadora que adquiere tantas modalidades cuantos propósitos tenga el traductor.

Además del cursillo que el doctor Coseriu impartió a los investigadores, sustentó tres conferencias con temas similares durante los días 7, 10 y 14 de octubre actual.

### CLATES AGRADECIO A ALVAREZ MANILLA SU GESTION AL FRENTE DE ESE CENTRO



*El Rector Guillermo Soberón, el Doctor José Laguna y el Doctor José Manuel Álvarez Manilla, durante la sesión en la que el Centro Latinoamericano de Tecnología Educativa para la Salud (CLATES), agradeció al último su gestión como titular del centro mencionado.*

*(Información en la pág. 2)*

# EXITOSA PRESENTACION DE LA CAMERATA DE LA CASA DEL LAGO

En un concierto al que asistió el Rector de la UNAM, doctor Guillermo Soberón Acevedo, así como otras distinguidas autoridades universitarias, se presentó con gran

éxito La Camerata de la Casa del Lago.

La audición, que se efectuó en el propio auditorio de la Casa del Lago, revistió caracteres muy especiales, dado que

los participantes son alumnos de la institución que toman clases en sus ratos libres y que cuentan entre once y diecinueve años de edad.

Fue una interpretación que logró conquistar fuertes aplausos de parte del auditorio, dada la destreza y habilidad de las ejecuciones.

Entre las obras que se interpretaron estuvo el Concierto para violín y orquesta en Do Mayor, de Vivaldi, en tres movimientos; La Serenata, de Mozart, en cuatro movimientos y "El verano", de Vivaldi.

La orquesta actuó bajo la dirección del maestro Miguel Bernal.

Asistieron, a este evento, además del Rector, la Dra. Socorro de Soberón, el Director de Difusión Cultural de la UNAM, licenciado Diego Valdés; el ingeniero Javier Jiménez Espriú, Secretario General Auxiliar; el doctor Valentín Molina Piñero, Secretario de la Rectoría; el licenciado Jorge Carpizo, Abogado General; el Lic. Hugo Gutiérrez Vega, Director de la Casa del Lago, además de directores de escuelas y facultades de la Universidad y público en general.

## OFRECEN BECAS A LOS UNIVERSITARIOS PARA CURSOS EN EL EXTRANJERO SOBRE DIVERSAS ESPECIALIDADES

A los Universitarios egresados de la carrera de periodismo y con un mínimo de tres años de experiencia práctica, el Ecuador ofrece una beca con duración de seis semanas, a partir del 26 de abril de 1976, sobre un "Curso de Preparación Básica Para Periodistas encargados de la producción de Material Educativo y Científico para la Prensa", los interesados deberán hacer entrega de sus solicitudes, en la Secretaría de Relaciones Exteriores antes del 14 de Enero de 1976.

Asimismo, la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, perteneciente a la Secretaría de Relaciones Exteriores pone a disposición de los egresados Universitarios que dominen el idioma inglés las siguientes becas para cursos en los Estados Unidos de América con una duración de doce meses, a partir del 22 de marzo de 1976, sobre "Metodología de la Tecnología Educativa", el límite para entregar las solicitudes en la Secretaría de Relaciones Exteriores es el 14 de Noviembre de 1975.

Por su parte los Países Bajos, ofrecen a los Universitarios egresados de agronomía y con una experiencia práctica en la lucha contra las enfermedades de los vegetales un "Curso Internacional de Protección de Plantas", que se verificará del 27 de julio al 12 de noviembre de 1976, los interesados además de dominar el idioma inglés deberán hacer entrega de sus solicitudes antes del 5 de abril de 1976, directamente en la embajada de los Países Bajos, Mariano Escobedo 752, México, D. F.

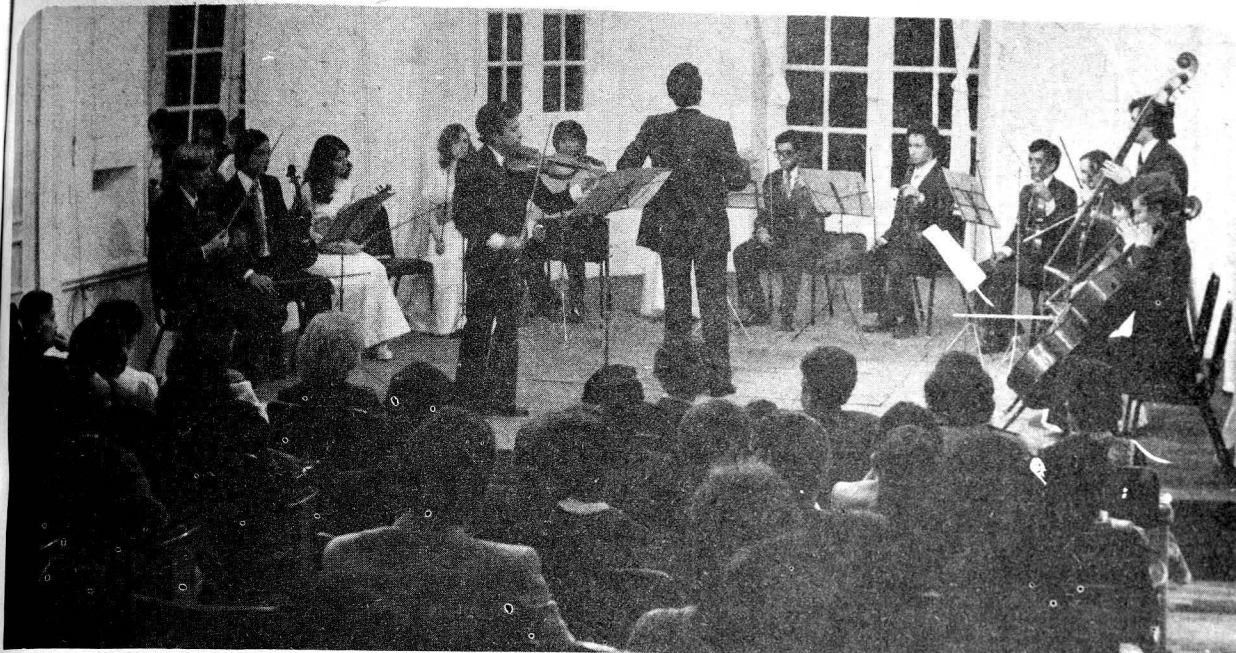
## CLATES AGRADECIO A ALVAREZ MANILLA SU GESTION AL FRENTE DE ESE CENTRO

El doctor José Manuel Alvarez Manilla, nombrado recientemente por la Junta de Gobierno de esta Casa de Estudios como director de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales de Zaragoza, renunció esta mañana como titular del Centro Latino Americano de Tecnología Educativa para la Salud (CLATES), a fin de asumir sus nuevas responsabilidades.

La renuncia la presentó ante el Consejo Directivo de ese organismo, que le agradeció su entrega como titular y se le desearon los más

grandes éxitos en sus nuevas gestiones al frente de la ENEP Zaragoza.

El Consejo Directivo de CLATES estuvo formado por los doctores Guillermo Soberón Acevedo, Rector de la UNAM; José Laguna García, director de la Facultad de Medicina; Juan Alvarez Tostado, representante de la Secretaría de Salubridad y Asistencia; Jorge E. Atkins, Jefe de la Zona 2 de Recursos Humanos de la Organización Panamericana de la Salud, e Isabel Rodríguez, asesora de esta zona.



*Tres momentos en el concierto ofrecido el miércoles anterior por la Orquesta Camerata de la Casa del Lago.*

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS  
PROFESIONALES IZTACALA

CONVOCATORIA

La Dirección de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Iztacala en un programa conjunto con el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, convoca al PROGRAMA DE FORMACION DOCENTE 1976-1977 en el AREA DE PSICOLOGIA.

I.- BASES

- 1) **TIPO DE BECA.**— El Programa de Formación Docente ofrece becas académicas cuyo monto y especificaciones corresponden a las señaladas por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología para becarios en la Ciudad de México.
- 2) **REQUISITOS.**— Los aspirantes deberán cumplir los requisitos que señala el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, para el otorgamiento de becas académicas-CONACYT.
  - a) Ser de nacionalidad mexicana;
  - b) Ser menor de 35 años en la fecha de presentación de la solicitud, excepción hecha de los solicitantes de becas para estudios posdoctorales;
  - c) Presentar solicitud y curriculum vitae en las formas autorizadas por el CONACYT;
  - d) Presentar copia del acta de nacimiento;
  - e) Presentar dos fotografías de 2 x 2.5 cms.

Además deberán satisfacer los siguientes requerimientos:

- a) Certificado de materias con promedio no inferior a 8.0; y
  - b) Examen de conocimientos; a celebrarse el 5 de enero de 1976 a las 10.00 horas en la Unidad Académica de la E.N.E.P. IZTACALA.
- 3) **CARACTERISTICAS DEL PROGRAMA DE FORMACION DOCENTE.**— El programa de Formación Docente en el área de PSICOLOGIA contempla los siguientes puntos:
- a) El diseño de un programa;
  - b) La elaboración de tesis en el caso de pasantes;
  - c) El entrenamiento en áreas de contenido y
  - d) La capacitación en el campo de la tecnología educativa.

El programa tendrá una duración de diez meses a partir del 15 de enero de 1976.

- 4) **OBLIGACIONES.**— Los becarios del Programa de Formación Docente se comprometen a:
- a) Cumplir todos los requerimientos del programa en lo que se refiere a tiempo de dedicación y a criterios de calidad académica;
  - b) Contratarse por un periodo no menor de dos años como profesores de carrera en el área de Psicología de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Iztacala;
  - c) En caso de no cumplir con lo señalado en el inciso anterior el becario deberá devolver el monto total de la beca asignada, de acuerdo al reglamento correspondiente de becas-préstamo.

Por su parte la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Iztacala se compromete a:

- a) Contratar a los becarios que concluyan satisfactoriamente el programa como profesores asociados "A" de tiempo completo a contrato por un año renovable, siempre y cuando cumplan con los requisitos señalados en el Estatuto del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- b) Promover académicamente a los profesores al término de su contrato de acuerdo a lo estipulado por el Estatuto del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México.

La forma de solicitud podrá recogerse en las oficinas de la Dirección de Becas del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Insurgentes Sur 1677, planta baja, o en la Unidad de Formación Docente y Tecnología Educativa de la E.N.E.P. IZTACALA.

La recepción de documentos, se hará en la Unidad de Formación Docente de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Iztacala, de LUNES A VIERNES en horas hábiles del 10 de octubre de 1975 al 5 de enero de 1976 inclusive, notificándose el dictamen sobre las solicitudes el día 10 de enero en las oficinas del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología y en la propia Unidad de Formación Docente.

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"  
San Juan Iztacala, a 17 de octubre de 1975.

DR. HECTOR FERNANDEZ VARELA  
EL DIRECTOR

---

## INSTITUTO DE FISICA CONVOCATORIA

El Instituto de Física, con fundamento en los artículos 9 y del 11 al 17 del Estatuto del Personal Académico de la UNAM, convoca a un concurso abierto a las personas que reúnan los requisitos señalados en la presente convocatoria y en el referido Estatuto y que aspiren a ocupar una plaza de Técnico Académico Asociado B de tiempo completo, con sueldo mensual de \$9,300.00, a contrato y por un año en el área de **Biblioteconomía** de acuerdo con las siguientes

### B A S E S

- 1 Tener grado de licenciado o preparación equivalente y haber trabajado un mínimo de un año en la materia o área de su especialidad y haber colaborado en trabajos publicados.
- 2 Presentar curriculum vitae actualizado y documentación que acredite su preparación y experiencia.

Para participar en este concurso, los interesados deberán llenar una solicitud y entregar la documentación correspondiente en la Secretaría de esta dependencia dentro de los quince días hábiles siguientes a la publicación de esta convocatoria.

Ahí mismo se les comunicará de la admisión de su solicitud y la fecha de iniciación de las pruebas. Una vez concluidos los procedimientos establecidos en el mencionado Estatuto, se darán a conocer los resultados de este concurso.

Ciudad Universitaria, D. F., a 17 de octubre de 1975.

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"

El Director,

DR. JORGE FLORES VALDES

# CURSO DE ACTUALIZACION EN VETERINARIA SOBRE ECONOMIA PECUARIA Y MEDICINA PREVENTIVA

Dos especialistas canadienses, los doctores Jack Britney Russ Willoughby, de las universidades de Guelph y de Canfarm, Canadá, darán un curso de actualización sobre los avances alcanzados en economía pecuaria y medicina preventiva en bovinos, del 20 al 24 del presente, en la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNAM.

Los especialistas fueron invitados por la División de Estudios Superiores de ese plantel docente, y por la Asociación de Médicos Veterinarios Especialistas en Bovinos (AMVEB).

Este curso será de las 8:30 a las 14:30 horas, y en él se abordarán los dos temas principales: **Avances de economía pecuaria**, que estará a cargo del doctor Jack Britney, quien se referirá a

registros y contabilidad, toma de decisiones, selección de maquinaria, modelos para predecir ganancia, etc.

Por su parte, el doctor Russ Willoughby hablará sobre los **Avances de medicina preventiva**, abundando en las experiencias alcanzadas en su país sobre control de Brucelosis, Tuberculosis; las relaciones entre nutrientes, medio ambiente e infecciones; la incidencia de enfermedades, control de mastitis, y otros temas afines.

Para mayores informes, los interesados en este curso de actualización deberán acudir a la División de Estudios Superiores de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia, o comunicarse al teléfono 548-81-99.

## CENTRO DE INVESTIGACION EN MATEMATICAS APLICADAS Y EN SISTEMAS

### CONVOCATORIA

El Centro de Investigación en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas, con fundamento en los Artículos 38, 39, 66 a 69 y 71 a 77 del Estatuto del Personal Académico de la UNAM, convoca a un concurso de oposición para ingreso a las personas que reúnan los requisitos señalados en la presente convocatoria y en el referido Estatuto y que aspiren a ocupar una plaza de Investigador Asociado "A" de Tiempo Completo a Contrato por un año, con un sueldo mensual de \$9,600.00, en el área de Matemáticas, con especialidad en Ecuaciones Diferenciales Parciales y sus aplicaciones, de acuerdo a las siguientes

#### B A S E S

1. Tener una licenciatura o grado equivalente.
2. Haber trabajado cuando menos un año en labores docentes o de investigación en matemáticas, demostrando aptitud, dedicación y eficiencia.
3. Haber producido un trabajo que acredite su competencia en la investigación.

De conformidad con el Artículo 74 del mencionado Estatuto, el Consejo Técnico de la Investigación Científica determinó que los aspirantes deberán presentarse a las siguientes pruebas.

- a) Crítica escrita del programa de estudios o de investigación correspondiente.
- b) Formulación de un proyecto de investigación sobre un problema determinado.

Para participar en este concurso, los interesados deberán llenar una solicitud y entregar la documentación correspondiente en la Secretaría de este Centro dentro de los 15 días hábiles siguientes a la publicación de esta Convocatoria.

Ahí mismo se les comunicará de la admisión de su solicitud y la fecha de iniciación de las pruebas.

Una vez concluidos los procedimientos establecidos en el Estatuto del Personal Académico se darán a conocer los resultados de este concurso.

Ciudad Universitaria, D. F., a 17 de octubre de 1975.

"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"

EL DIRECTOR

DR. TOMAS GARZA

# FACULTAD DE CONTADURIA Y ADMINISTRACION

## CONVOCATORIA

La Facultad de Contaduría y Administración, con fundamento en los artículos 35, 36, 45, 48, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74 y 75 del Estatuto del Personal Académico de la UNAM, convoca a un concurso de oposición para ingreso o concurso abierto, a fin de cubrir las plazas de profesores definitivos de asignatura categoría "A", que a continuación se mencionan:

18 plazas de Contabilidad  
11 plazas de Costos  
30 plazas de Finanzas  
10 plazas de Auditoría  
5 plazas de Impuestos  
40 plazas de Administración

15 plazas de Producción  
20 plazas de Comercialización  
10 plazas de Humanística  
10 plazas de Economía  
25 plazas de Matemáticas  
10 plazas de Derecho

En este concurso deberán participar todos los profesores interinos de la Facultad en alguna de esas materias, que tengan interés en obtener su definitividad y cualesquiera otras personas que satisfagan los requisitos siguientes:

I. Tener título expedido por la Universidad Nacional Autónoma de México o por otra Universidad o Instituto de Educación Superior del país.

II. Acompañar los siguientes documentos:

- a) Copias fotostáticas del título respectivo y de la cédula expedida por la Dirección General de Profesiones de la Secretaría de Educación Pública.
- b) Curriculum vitae por duplicado.
- c) Copias de otros grados académicos.
- d) Comprobatorios de sus actividades docentes.
- e) Copias de los trabajos o publicaciones realizadas.
- f) Copias del acta de nacimiento.

El Consejo Técnico reiteró que los candidatos deberán presentar las pruebas indicadas en el Estatuto del Personal Académico de la UNAM.

Los aspirantes deberán presentar en la Secretaría del Personal Docente de la Facultad, su solicitud dentro de los 15 días hábiles siguientes a la publicación de esta convocatoria.

La Secretaría del Personal Docente proporcionará la información necesaria, los programas de la materia respectiva y hará del conocimiento de los aspirantes, la admisión de la solicitud en su caso. Asimismo pondrá a disposición de las comisiones dictaminadoras los expedientes de los profesores interinos que decidan participar en el concurso.

En un tablero de avisos de la Facultad, se darán a conocer las fechas en que las comisiones dictaminadoras realizarán los exámenes correspondientes a la documentación entregada por los opositores.

Concluido el evento, se dará a conocer la resolución a los concursantes dentro de los quince días hábiles siguientes a la fecha en que se tome.

A t e n t a m e n t e .  
"POR MI RAZA HABLARA EL ESPIRITU"  
Cd. Universitaria, D. F., a 17 de octubre de 1975.  
El Director de la Facultad.

C.P. Manuel Resa.

## SEGUNDO SYMPOSIUM DE BIOLOGIA CON LA PARTICIPACION DE ALUMNOS DE LOS CCH

A fin de coadyuvar a la formación académica, incrementar el trabajo del alumno en equipo y promover la participación conjunta en actividades académicas de los planteles del Colegio de Ciencias y Humanidades, del 22 al 24 del presente se llevará a cabo el Segundo Symposium de Biología, en el auditorio de la Facultad de Ciencias de la UNAM, en la Ciudad Universitaria.

La dirección de la Unidad Académica del Ciclo de Bachillerato y los profesores de Biología del área de Ciencias experimentales del CCH son los promotores de este evento en el que participarán los alumnos de los cinco planteles a fin de

incrementar la superación académica de esa especialidad.

Para ello, se presentará en este symposium una serie de trabajos elaborados por los estudiantes, supervisados por los profesores de la materia y seleccionados por una comisión de catedráticos en Biología.

Con la organización y celebración de esta reunión, se busca divulgar las labores académicas y de investigación que se realizan en el nivel de bachillerato, así como, promover las interrelaciones académicas de los alumnos del CCH con las facultades e institutos de la UNAM.

# SIMPOSIUM: INGENIERIA DE COMPUTACION Y CONTROL

Facultad de Ingeniería, Auditorio Javier Barros Sierra



Dpto. Ing. Mecánica y Eléctrica / C.I.M.A.S. Días 3, 4, 5 de Noviembre 1975  
TEMAS: Aplicación de Minicomputadoras    Diseño    Adquisición de Datos  
Procesamiento de Información  
Control de Procesos Industriales  
INFORMES E INSCRIPCIONES:  
C.I.M.A.S. 548 65 00 ext. 420  
Fac. Ing. 550 00 40  
UNAM.

### GACETA UNAM

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Guillermo Soberón Acevedo  
Rector

Ing. Javier Jiménez Espriú  
Secretario General Auxiliar

Lic. Sergio Domínguez Vargas  
Secretario General

Dr. Valentín Molina Piñero  
Secretario de la Rectoría

La Gaceta UNAM, aparece los lunes, miércoles y viernes en periodos de clases y los miércoles durante exámenes y vacaciones parciales.

Publicada por la Dirección General de Información.

11o. Piso de la Rectoría

C.U. México 20, D.F.

Franquicia postal por acuerdo presidencial del 8 de mayo de 1940.